

No. 21156

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

Treaty concerning the reciprocal promotion, guarantee and protection of investments. Signed at Vienna on 30 September 1976

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 26 July 1982.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

Traité concernant la promotion, la garantie et la protection réciproques des investissements. Signé à Vienne le 30 septembre 1976

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 26 juillet 1982.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE RECIPROCAL PRO-
MOTION, GUARANTEE AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and

The Socialist Republic of Romania,

Purposing to intensify economic co-operation between the two States,

Desiring to create favourable conditions for investments effected by Romanian jur-
idical persons in Austria and by Austrian nationals and companies in Romania,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments in accord-
ance with this Treaty will help to stimulate business initiatives,

Desiring to improve further the conditions for the execution of economic and in-
dustrial co-operation projects as regards protection of the interests of the partners in such
projects, including legal protection for assets of every kind,

Conscious of the importance of the contribution which improved business contacts
and the resulting increased trust in business relations could make to the development of
commercial and economic relations, as provided for in the Final Act of the Helsinki
Conference on security and co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

(1) "Investment" means possession of the following rights by an Austrian national
or company in Romania or by a Romanian juridical person in Austria in accordance with
the legislation of the two countries applicable to investments:

- (a) Ownership of, and other rights *in rem* relating to, movable property
- (b) Interests in limited-liability and joint-stock companies;
- (c) Copyrights, patents, trade marks, designs, know-how and goodwill;
- (d) Contractual claims to money or to performances having a monetary value, including
tenant rights, with an effective period of validity of more than six months;

(2) "Returns" means net amounts derived from an investment in the form of
dividends, profits and other income. Undistributed returns shall be treated as an increase
in assets and shall accordingly enjoy, as part of the investment, the same protection as
the latter;

(3) "Juridical person" means, in relation to the Socialist Republic of Romania, a
Romanian enterprise constituted under Romanian law and having its seat in Romania;

(4) "Companies" means, in relation to Austria, juridical persons and commercial
partnerships constituted under Austrian law and having their seat in Austria, whether the
liability of their partners or members is limited or unlimited and whether or not their
activities are directed at profit. The term shall also include the State in respect of non-
autonomous business enterprises carried on by the State.

¹ Came into force on 8 November 1977, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification,
which took place at Bucharest on 9 September 1977, in accordance with article 16 (2).

Article 2. PROMOTION AND GUARANTEES

(1) Each Contracting Party shall admit in its territory, in accordance with its legislation, investments as provided for in this Treaty by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria, shall promote such investments as far as possible and shall grant the necessary permits.

(2) Investments effected in accordance with paragraph 1 shall enjoy in the territory of the other Contracting Party protection and guarantees as provided for in this Treaty.

Article 3. MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

(1) In accordance with article 1, paragraph 1, each Contracting Party shall ensure in its territory that investments of Austrian nationals and companies in Romania or of Romanian juridical persons in Austria receive just and equitable treatment, which shall be at least equivalent to the treatment accorded by each Contracting Party to investments of third countries with which similar treaties are in force.

(2) If the legislation of a Contracting Party, or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty, result in a more favourable régime for investments as provided for in this Treaty, such régime shall not be affected by the present Treaty.

(3) Each Contracting Party shall observe any other obligation which it may have assumed with regard to investments by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria.

(4) Obligations of the Contracting Parties as referred to in paragraph 3 shall include only obligations assumed by the competent agencies of the Contracting Parties in the exercise of public authority.

Article 4. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

(1) A Contracting Party shall expropriate investments effected in accordance with this Treaty only on the basis of its legislation and only in the public interest, against full compensation. Such compensation shall be made without delay and shall be actually realizable and freely transferable. Provision shall be made at the time of expropriation for the determination and giving of the entire compensation.

(2) For the purposes of paragraph 1, the term "expropriation" means the taking of an investment by an act of sovereign power—including nationalization—or any other act of sovereign power having the same or similar effects.

(3) Austrian nationals and companies in Romania or Romanian juridical persons in Austria who, owing to war, armed conflict or acts which endanger public order, suffer the loss of investments situated in the territory of the other Contracting Party shall receive from that Contracting Party appropriate compensation, which shall cover the loss suffered.

(4) In respect of all matters provided for in this article, the Contracting Parties shall accord to claims by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria treatment no less favourable than is accorded to comparable claims by nationals, juridical persons and companies of third States.

Article 5. DISPUTES CONCERNING INVESTMENTS

In the event of any dispute concerning compensation in accordance with article 4 between an Austrian national or company in Romania or a Romanian juridical person in Austria and the Contracting Party in whose territory the investment was effected, either Party shall be entitled, once the final decision of the competent national authority has become effective, to submit the dispute for conciliation or arbitration to the International

Centre for Settlement of International Disputes in accordance with the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965.¹

Article 6. TRANSFER

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force, permit the transfer without delay, in the currency in which the investment was effected or in any other agreed convertible currency, of the following sums:

- (a) Returns from the investment and other income derived therefrom;
- (b) Proceeds from the liquidation of investments, and compensation in accordance with article 4;
- (c) Emoluments of persons who are in possession of a work permit in connection with an investment effected in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. CURRENCY

(1) Unless those concerned in an investment have made some other arrangement approved by the competent agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under articles 4, 5 and 6 shall be made without delay in the freely convertible currency in which the investment was effected or in any other agreed freely convertible currency, at the rate of exchange in effect on the date of the transfer.

(2) Transfers shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 when made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the date on which the application, together with the necessary documents, has been duly submitted to the competent agency and shall under no circumstances exceed two months.

Article 8. RECOGNITION OF THE ASSUMPTION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

If a Contracting Party, in accordance with its legal order, assumes on the basis of a guarantee the rights and obligations arising from an investment, including those relating to duties and taxes, the other Contracting Party shall recognize such assumption of rights and obligations.

Article 9. TAXES

With the exception of articles 4 and 5, the provisions of this Treaty shall not apply in connection with the levying of taxes.

Article 10. AGREEMENTS CONCERNING COMPETENCE

For the purpose of the assertion of claims arising from investments or the returns therefrom or of other claims having a direct legal connection with investments, the Contracting Parties shall recognize:

1. Agreements in writing whereby the partners in an investment have subjected themselves, in respect of any civil or commercial case, to the competence of the courts of a Contracting Party;
2. Agreements in writing whereby the partners have undertaken to submit all or some disputes that have arisen or may in future arise between them from a specific legal relationship, whether contractual or non-contractual, to an arbitral proceeding in the territory of a Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11. ENFORCEABILITY OF DECISIONS

(1) Decisions in a civil or commercial case rendered in the territory of a Contracting Party by a court which was competent pursuant to an agreement under article 10, paragraph 1, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party, provided that they fulfil the following conditions:

1. Recognition or enforcement of the decision is not contrary to the public policy of the Contracting Party in whose territory it is to be recognized or enforced;
2. The finality of the decision does not preclude its recognition or enforcement;
3. The case in question was not within the exclusive competence of a court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced or of a court of a third State;
4. In the case of a decision by default, the summons or writ instituting the proceedings was served in due time either on the party in default, against whom the decision is to be enforced, or on his representative; if service had to be effected in the territory of the Contracting Party in which the decision is to be enforced, this shall have been done in accordance with the procedures for judicial assistance;
5. The decision has become final under the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered; if enforcement is sought, the decision shall also be enforceable under the law.

(2) Paragraph 1, subparagraphs 1, 2, 3 and 5, shall also apply to compositions with creditors made in the territory of the Contracting Party before a court which was competent pursuant to an agreement under article 10, paragraph 1.

(3) Paragraph 1 shall also apply to arbitral awards made in the territory of a Contracting Party on the basis of an arbitration agreement under article 10, paragraph 2; paragraph 1, subparagraphs 1, 2, 3 and 5, shall also apply to a composition with creditors made in an arbitral proceeding, if such proceeding is based on an arbitration agreement under article 10, paragraph 2.

Article 12. PROCEDURAL PROVISIONS

(1) The party requesting recognition or enforcement of a judicial decision shall produce:

1. An officially signed and sealed copy of the decision showing beyond a doubt that the decision relates to a claim within the meaning of article 10;
2. In the case of a decision by default, judicial certification of the manner and date of service of the summons or writ instituting the proceedings on the party in default;
3. Judicial certification that the decision has become final and, where appropriate, is enforceable;
4. The original or a certified copy of the agreement under article 10, paragraph 1.

(2) If enforcement of a composition with creditors made before a court is requested, a copy of the composition, judicial certification that it is enforceable and the original or a certified copy of the composition under article 10, paragraph 1, shall be produced.

(3) If recognition or enforcement of an arbitral award or enforcement of a composition with creditors made in an arbitral proceeding is requested, the Party shall produce the following documents:

1. A copy of the arbitral award or of the composition;
2. Certification that the arbitral award has become final and, where appropriate, is enforceable or that the composition is enforceable;

3. In the case of a decision by default, certification of the manner and date of service of the summons or writ instituting the arbitral proceeding on the party in default;
4. The original or a certified copy of the composition under article 10, paragraph 2.

(4) Consideration of the request for recognition or enforcement shall be limited to the conditions specified in article 11 of this Treaty and the documents to be produced under this article. There shall be no review in excess of the foregoing.

Article 13.

Obligations of the two Contracting Parties under multilateral agreements to which they are parties shall not be affected by articles 10 to 12.

Article 14. EXISTING INVESTMENTS

This Treaty shall also cover investments which were effected by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria, in accordance with the legislation of the other Contracting Party, in the territory of that Party prior to the entry into force of this Treaty.

Article 15. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) In case of disputes concerning the interpretation or application of this Treaty, the Contracting Parties shall initiate consultations through the diplomatic channel with a view to achieving an amicable settlement.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner within one year from the date on which a Contracting Party has proposed to the other Contracting Party the initiation of the consultations referred to in paragraph 1, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and the two members shall agree on a chairman, who shall be a national of a third State and shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within five months, from the date on which a Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is also unable to act, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide disputes submitted to it in accordance with international law. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding.

Each Contracting Party shall bear the expenses of its own member and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

(6) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16. FINAL PROVISIONS

(1) This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

(2) This Treaty shall enter into force 60 days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall thereafter be extended indefinitely, unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party one year before its expiry. After the expiry of the period of 10 years, the Treaty may be denounced at any time on one year's notice.

(3) In respect of investments effected prior to the expiry of this Treaty and returns therefrom pertaining to the period of validity of this Treaty, the provisions of the Treaty shall continue to apply for a further period of 10 years from the date of expiry.

DONE at Vienna, on 30 September 1976, in two original copies in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

E. BIELKA

For the Socialist Republic of Romania:

I. AVRAM

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND SICHERUNG SOWIE DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Republik Österreich und
Die Sozialistische Republik Rumänien,
in der Absicht, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Investitionen zu schaffen, die von rumänischen juristischen Personen in Österreich und von österreichischen Staatsbürgern und Gesellschaften in Rumänien gemacht werden,

in der Erkenntnis, daß die gegenseitige Förderung und der gegenseitige Schutz von Investitionen durch diesen Vertrag zur Belebung wirtschaftlicher Initiativen beitragen werden,

in dem Wunsch, die Bedingungen für die Durchführung von Projekten der wirtschaftlichen und industriellen Kooperation in bezug auf den Schutz der Interessen der Partner solcher Projekte, einschließlich des Rechtsschutzes für Vermögenswerte jeder Art, weiter zu verbessern,

im Bewußtsein der Bedeutung des Beitrags, den eine Verbesserung der Geschäftskontakte und das damit verbundene Anwachsen des Vertrauens in den Geschäftsverbindungen zur Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen leisten könnte, wie es in den Schlußakten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa in Helsinki vorgesehen ist,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. B

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck

(1) „Investitionen“ den Besitz folgender Rechte eines österreichischen Staatsbürgers oder einer österreichischen Gesellschaft in Rumänien bzw. einer rumänischen juristischen Person in Österreich in Übereinstimmung mit den für Investitionen geltenden Rechtsvorschriften beider Länder:

- a) Eigentum und andere dingliche Rechte an beweglichen Sachen;
- b) Beteiligungen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Aktiengesellschaften;
- c) Urheberrechte, Patent-, Marken- und Musterrechte; know how und good will;
- d) vertraglich begründete Ansprüche auf Geld oder geldwerte Leistungen, einschließlich Mietrechte, mit einer tatsächlichen Laufzeit von mehr als sechs Monaten;

(2) „Erträge“ Beträge, die in der Form von Dividenden, Gewinnanteilen und anderen Einkünften aus einer Investition netto anfallen. Nicht entnommene Erträge sind als eine Mehrung des Vermögens zu betrachten und genießen deshalb als Teil der Investition den gleichen Schutz wie diese.

(3) „Juristische Person“ in bezug auf die Sozialistische Republik Rumänien: rumänische Unternehmen, die nach rumänischem Recht errichtet worden sind und ihren Sitz in Rumänien haben.

(4) „Gesellschaften“ in bezug auf Österreich: Juristische Personen und Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach österreichischem Recht errichtet worden sind und ihren Sitz in Österreich haben, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht. Dazu gehört ferner die Öffentliche Hand mit Beziehung auf die von ihr betriebenen unselbständigen wirtschaftlichen Unternehmen.

Artikel 2. FÖRDERUNG UND GARANTIE

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften die in diesem Vertrag vorgesehenen Investitionen von österreichischen Staatsbürgern und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischer juristischer Personen in Österreich zulassen, sie nach Möglichkeit fördern und die erforderlichen Genehmigungen erteilen.

(2) Die gemäß Absatz 1 durchgeführten Investitionen genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schutz und Sicherheit, wie es in diesem Vertrag vorgesehen ist.

Artikel 3. MEISTBEGÜNSTIGUNG

(1) In Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 1 wird jede Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet Investitionen österreichischer Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischer juristischer Personen in Österreich eine gerechte und billige Behandlung zuteil werden lassen, die mindestens derjenigen gleichkommt, die jede Vertragspartei Investitionen dritter Länder zugestanden hat, mit denen ähnliche Verträge in Kraft sind.

(2) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine günstigere Regelung für die in diesem Vertrag vorgesehenen Investitionen, so bleibt diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag unberührt.

(3) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Investitionen österreichischer Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischer juristischer Personen in Österreich übernommen hat.

(4) Die im Absatz 3 genannten Verpflichtungen der Vertragsparteien umfassen nur die von den zuständigen Stellen der Vertragsparteien in Ausübung der öffentlichen Gewalt übernommenen Verpflichtungen.

Artikel 4. ENTEIGNUNG UND ENTSCHÄDIGUNG

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen, die gemäß diesem Vertrag vorgenommen worden sind, nur auf Grund ihrer Rechtsvorschriften und nur zum allgemeinen Wohl gegen volle Entschädigung enteignen. Diese Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden sowie verwertbar und frei transferierbar sein. Für die Festsetzung und Leistung der gesamten Entschädigung muß im Zeitpunkt der Enteignung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignung im Sinne des Absatzes 1 ist die durch eine hoheitliche Maßnahme verfügte Entziehung — auch Verstaatlichung — einer Investition oder eine sonstige hoheitliche Maßnahme mit gleichen oder ähnlichen Folgen.

(3) Österreichische Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänische juristische Personen in Österreich, die durch Krieg, bewaffnete Auseinandersetzungen oder durch Handlungen, die die öffentliche Ordnung gefährden, Verluste an den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Investitionen erleiden, werden von dieser Vertragspartei eine angemessene Entschädigung erhalten, die die erlittenen Verluste decken muß.

(4) In allen in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten werden die Vertragsparteien die Ansprüche von österreichischen Staatsbürgern und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischen juristischen Personen in Österreich nicht ungünstiger behandeln als gleichartige Ansprüche von Staatsbürgern, juristischen Personen und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 5. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN ÜBER INVESTITIONEN

Falls eine Meinungsverschiedenheit über eine Entschädigung gemäß Artikel 4 zwischen einem österreichischen Staatsbürger oder einer österreichischen Gesellschaft in Rumänien bzw. einer rumänischen juristischen Person in Österreich und der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt worden ist, besteht, ist jede Seite berechtigt, nach Eintritt der Rechtskraft der endgültigen Entscheidung der zuständigen nationalen Behörde diese Meinungsverschiedenheit dem internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten gemäß dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten zur Schlichtung bzw. zum Schiedsspruch zu unterbreiten.

Artikel 6. TRANSFER

Jede Vertragspartei wird im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften den unverzüglichen Transfer in der Währung, in der die Investition durchgeführt wurde, oder in jeder anderen vereinbarten konvertierbaren Währung für folgende Beträge gestatten:

- a) Erträge und andere laufende Erträge, die aus der Investition stammen.
- b) Erlöse aus der Liquidation von Investitionen und Entschädigungen gemäß Artikel 4.
- c) Einkünfte von Personen, welche die Erlaubnis haben, im Rahmen einer auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchgeführten Investition zu arbeiten.

Artikel 7. WÄHRUNG

(1) Soweit die Beteiligten einer Investition nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Investition befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4, 5 und 6 unverzüglich in jener frei konvertierbaren Währung, in der die Investition erfolgte, oder in jeder anderen vereinbarten frei konvertierbaren Währung zu dem am Tage des Transfers jeweils geltenden Kurs.

(2) „Unverzüglich“ nach Absatz 1 erfolgen Transferierungen, die innerhalb einer Frist vorgenommen werden, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt an dem Tage, an dem das Ersuchen mit den erforderlichen Unterlagen ordnungsgemäß bei der zuständigen Stelle eingereicht worden ist, und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Artikel 8. ANERKENNUNG DER ÜBERNAHME VON RECHTEN UND PFLICHTEN

Wenn eine Vertragspartei gemäß ihrer Rechtsordnung auf Grund einer Garantie die Rechte und Verpflichtungen aus einer Investition — einschließlich von Steuern und Abgaben — übernimmt, wird die andere Vertragspartei diese Übernahme anerkennen.

Artikel 9. ABGABEN

Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten mit Ausnahme von Artikel 4 und 5 nicht im Zusammenhang mit der Erhebung von Abgaben.

Artikel 10. ZUSTÄNDIGKEITSVEREINBARUNGEN

Für die Geltendmachung von Rechtsansprüchen aus Investitionen, deren Erträgen sowie aus anderen Forderungen, die in unmittelbarem rechtlichen Zusammenhang mit Investitionen stehen, erkennen die Vertragsparteien an

1. schriftliche Vereinbarungen, durch die sich die Partner einer Investition für eine Zivil- oder Handelssache der Zuständigkeit der Gerichte einer Vertragspartei unterworfen haben;
2. schriftliche Vereinbarungen, durch die sich die Partner verpflichtet haben, alle oder einzelne Streitigkeiten, die zwischen ihnen aus einem bestimmten Rechtsverhältnis, sei es vertraglicher oder nichtvertraglicher Art, bereits entstanden sind oder künftig entstehen, einem schiedsrichterlichen Verfahren im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zu unterwerfen.

Artikel 11. VOLLSTRECKBARKEIT VON ENTSCHEIDUNGEN

(1) Die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei von einem Gericht, das auf Grund einer Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1 zuständig gewesen ist, gefällten Entscheidungen in einer Zivil- oder Handelssache werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anerkannt und vollstreckt, wenn sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

1. Die Anerkennung bzw. Vollstreckung der Entscheidung darf nicht gegen die öffentliche Ordnung der Vertragspartei verstoßen, in deren Hoheitsgebiet sie geltend gemacht wird.
2. Der Anerkennung bzw. Vollstreckung der Entscheidung darf nicht die Wirkung der entschiedenen Rechtssache entgegenstehen.
3. In der betreffenden Sache darf nicht ein Gericht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, oder ein Gericht eines dritten Staates ausschließlich zuständig gewesen sein.
4. Im Fall einer Versäumnisentscheidung muß die das Verfahren einleitende Ladung oder Verfügung der säumigen Partei, gegen die die Entscheidung geltend gemacht wird, rechtzeitig, sei es zu eigenen Händen oder an ihren Vertreter, zugestellt worden sein; hatte die Zustellung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei zu geschehen, in dem sie geltend gemacht wird, so muß sie im Rechtshilfeweg bewirkt worden sein.
5. Die Entscheidung muß nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie ergangen ist, in Rechtskraft erwachsen sein; wird die Vollstreckung begehrt, so muß die Entscheidung nach diesem Recht auch vollstreckbar sein.

(2) Der Absatz 1 Zahl 1, 2, 3 und 5 ist auch auf Vergleiche anzuwenden, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei vor einem Gericht geschlossen worden sind, das auf Grund einer Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1 zuständig gewesen ist.

(3) Der Absatz 1 ist auch auf die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gefällten Schiedsprüche, denen eine Schiedsvereinbarung nach Artikel 10 Absatz 2 zugrunde liegt, der Absatz 1 Zahl 1, 2, 3 und 5 auch auf die in einem schiedsgerichtlichen Verfahren geschlossenen Vergleiche anzuwenden, wenn diesem Verfahren eine Schiedsvereinbarung nach Artikel 10 Absatz 2 zugrunde liegt.

Artikel 12. VERFAHRENSBESTIMMUNGEN

(1) Die Partei, die die Anerkennung einer gerichtlichen Entscheidung verlangt oder deren Vollstreckung beantragt, hat beizubringen

1. eine mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehene Ausfertigung der Entscheidung, aus der zweifelsfrei hervorgehen muß, daß die Entscheidung einen Rechtsanspruch im Sinne des Artikels 10 zum Gegenstand hat;

2. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine gerichtliche Bestätigung über die Art und Zeit der Zustellung der das Verfahren einleitenden Ladung oder Verfügung an die säumige Partei;
3. eine gerichtliche Bestätigung über die Rechtskraft und gegebenenfalls über die Vollstreckbarkeit der Entscheidung;
4. die Urschrift oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1.

(2) Wird die Vollstreckung eines vor einem Gericht geschlossenen Vergleichs beantragt, so ist eine Ausfertigung des Vergleichs, eine gerichtliche Bestätigung über dessen Vollstreckbarkeit und die Urschrift oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1 beizubringen.

(3) Wird die Anerkennung oder die Vollstreckung eines Schiedsspruchs oder die Vollstreckung eines in einem schiedsgerichtlichen Verfahren geschlossenen Vergleichs beantragt, so sind von der Partei folgende Urkunden beizubringen:

1. eine Ausfertigung des Schiedsspruchs oder des Vergleichs;
2. eine Bestätigung über die Rechtskraft und gegebenenfalls über die Vollstreckbarkeit des Schiedsspruchs bzw. über die Vollstreckbarkeit des Vergleichs;
3. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine Bestätigung über die Art und Zeit der Zustellung der das schiedsgerichtliche Verfahren einleitenden Ladung oder Verfügung an die säumige Partei;
4. die Urschrift oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 2.

(4) Die Prüfung des Anerkennungs- bzw. Vollstreckungsantrages hat sich auf die im Artikel 11 dieses Vertrages jeweils vorgesehenen Voraussetzungen und auf die nach diesem Artikel jeweils beizubringenden Urkunden zu beschränken. Darüber hinaus darf keine Nachprüfung stattfinden.

Artikel 13

Verpflichtungen der beiden Vertragsparteien auf Grund von multilateralen Abkommen, deren Vertragspartner sie sind, bleiben durch die Artikel 10 bis 12 unberührt.

Artikel 14. BESTEHENDE INVESTITIONEN

Diesem Vertrag unterliegen auch Investitionen, die österreichische Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänische juristische Personen in Österreich in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen haben.

Artikel 15. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN DER VERTRAGSPARTEIEN

(1) Im Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages werden die Vertragsparteien zur Herbeiführung einer Lösung in freundschaftlichem Geist auf diplomatischem Weg Konsultationen aufnehmen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht innerhalb eines Jahres von dem Zeitpunkt an beigelegt werden kann, in dem einer Vertragspartei die Aufnahme der im Absatz 1 genannten Konsultationen von der anderen Vertragspartei vorgeschlagen worden ist, kann sie auf Verlangen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden.

(3) Das Schiedsgericht wird für jeden einzelnen Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf einen Vorsitzenden einigen, der Staatsbürger eines dritten Staates sein muß und von den Regierungen der beiden

Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei, der Vorsitzende innerhalb von fünf Monaten zu bestellen, nachdem eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann mangels einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet die ihm unterbreiteten Meinungsverschiedenheiten nach Völkerrecht. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend.

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieders sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(6) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 16. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden werden in Bukarest ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft und verlängert sich auf unbestimmte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr gekündigt werden.

(3) Für die bis zum Ablauf des vorliegenden Vertrages durchgeführten Investitionen und die daraus erworbenen Erträge auf die Dauer des vorliegenden Vertrages, werden die Vorschriften dieses Vertrages noch zehn Jahre gültig sein, beginnend vom Ablaufdatum.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. September 1976 in zwei Urschriften, in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

E. BIELKA

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

I. AVRAM

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND PROMOVAREA, PROTECȚIA ȘI GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Republica Austria și
Republica Socialistă România

În intenția de a adânci cooperarea economică între cele două state;

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile care vor fi efectuate de către cetățeni și societăți austriece în România și de către persoanele juridice românești în Austria;

Recunoscând că promovarea, protecția și garantarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului Acord, vor contribui la stimularea inițiativelor economice;

În dorința de a îmbunătăți, în continuare, condițiile pentru executarea de proiecte de cooperare economică și industrială cu privire la protecția intereselor partenerilor la astfel de proiecte, inclusiv la protecția juridică a valorilor patrimoniale de orice fel;

Conștiente de importanța contribuției pe care ameliorarea contactelor de afaceri și întărirea încrederii în relațiile de afaceri care ar rezulta din aceasta, ar avea-o pentru dezvoltarea relațiilor economice și comerciale, astfel cum se prevede în Actul final al Conferinței de la Helsinki pentru Securitate și Cooperare în Europa;

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. DEFINIȚII

În înțelesul acestui Acord,

1. “Investiții”, înseamnă deținerea următoarelor drepturi ale unui cetățean sau societate austriacă în România respectiv ale unei persoane juridice române în Austria în conformitate cu prevederile legale privind investițiile în vigoare în cele două țări;

- a) proprietatea și alte drepturi materiale privind bunuri mobile;
- b) participarea la societăți cu răspundere limitată și societăți pe acțiuni;
- c) drepturi de autor, patente, mărci, mostre, know-how și good-will;
- d) drepturi bănești sau drepturi referitoare la prestări de servicii având o valoare economică-financiară, inclusiv drepturi de chirie, bazate pe contracte, cu o perioadă de aplicare efectivă mai mare de șase luni.

2. “Beneficii”, înseamnă sume nete care revin de la o investiție sub formă de dividende, cote de câștig și alte venituri. Beneficiile nedistribuite, vor fi considerate ca o sporire a patrimoniului și, ca parte a investiției, se bucură de aceeași protecție ca și acestea.

3. “Persoană juridică”, cu privire la Republica Socialistă România înseamnă: unități românești înființate potrivit legislației române și având sediile lor în România.

4. “Societăți”, cu privire la Austria înseamnă: persoanele juridice și societăți de persoane potrivit dreptului comercial, care sînt înființate în conformitate cu legislația austriacă și au sediile lor în Austria, indiferent dacă răspunderea asociațiilor sau membrilor lor este limitată sau nelimitată sau dacă activitatea lor are sau nu ca scop realizarea de beneficii. Acestea aparțin, de asemenea, întreprinderile economice neindependente gestionate de sectorul public.

Articolul 2. PROMOVAREA ȘI GARANTAREA

1. Fiecare Parte contractantă, pe teritoriul său, va permite potrivit prevederilor sale legale, efectuarea de investiții, așa cum sînt prevăzute în acest Acord de către cetățeni și societăți austriece în România și de către persoane juridice române în Austria le va promova în măsura posibilităților și va acorda aprobările legale.

2. Investițiile efectuate conform paragrafului 1 de mai sus se bucură pe teritoriul celeilalte Părți contractante de protecție și garanție, așa cum se prevede în acest Acord.

Articolul 3. CLAUZA NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Fiecare parte contractantă va asigura pe teritoriul său, pentru investițiile ce se vor face, în conformitate cu articolul 1 paragraful 1 de cetățenii și societățile austriece în România și respectiv de către persoanele juridice române în Austria un tratament just și echitabil, care va fi cel puțin echivalent cu cel acordat de fiecare Parte contractantă investițiilor din țări cu care are acorduri similare în vigoare.

2. Dacă din legislația uneia din Părțile contractante, sau din obligațiile internaționale existente sau care vor fi asumate în viitor de Părțile contractante, în afara acestui Acord, rezultă o reglementare mai vantajoasă pentru investițiile prevăzute în prezentul Acord, atunci această reglementare nu va fi afectată de acest Acord.

3. Fiecare Parte contractantă va respecta orice altă obligație pe care a luat-o în legătură cu investițiile cetățenilor și societăților austriece în România și respectiv ale persoanelor juridice române din Austria.

4. Obligațiile Părților contractante, menționate în paragraful 3 de mai sus, cuprind numai obligațiile preluate de forurile competente ale Părților contractante în exercitarea autorității publice.

Articolul 4. EXPROPRIERE ȘI DESPĂGUBIRE

1. O parte contractantă va putea expropria investiții efectuate potrivit prezentului Acord numai pe baza prevederilor sale legale și numai pentru utilitate publică, contra unei despăgubiri corespunzătoare. Această despăgubire va trebui să fie efectuată fără întârziere, efectiv realizabilă și liber transferabilă. Pentru stabilirea și efectuarea întregii despăgubiri trebuie să fie luate măsuri pregătitoare în momentul exproprierii.

2. Exproprierea, în sensul paragrafului 1, este o preluare a unei investiții — chiar naționalizare — dispusă pe baza unei măsuri suverane, sau o altă măsură suverană a autorităților competente, avînd efecte identice sau similare.

3. Cetățenii și societățile austriece în România și respectiv persoanele juridice române în Austria ale căror investiții suferă pierderi ca urmare a unui război, altui conflict armat sau prin acțiuni care periclitează ordinea publică, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor primi de la această Parte contractantă o despăgubire corespunzătoare, care trebuie să acopere pierderile suferite.

4. În toate problemele reglementate în acest articol, Părțile contractante nu vor trata cererile cetățenilor și societăților austriece în România și respectiv persoanelor juridice române în Austria mai puțin favorabil decît pe cele ale cetățenilor și persoanelor juridice și societăților unui stat terț.

Articolul 5. DIFERENDE PRIVIND INVESTIȚIILE

Dacă există un diferend privitor la cuantumul unei despăgubiri conform articolului 4, între cetățeni și societăți austriece în România și respectiv o persoană juridică română în Austria și partea contractantă pe teritoriul căreia este efectuată investiția, după intrarea în vigoare a hotărîrii definitive a autorităților competente naționale, fiecare parte este

îndreptătită să supună acest diferend, pentru conciliere sau arbitraj, Centrului Internațional pentru Reglementarea diferendelor relative la investiții, între state și persoane ale altor state, potrivit procedurii prevăzute în Convenția de la Washington din 18 martie 1965.

Articolul 6. TRANSFER

Fiecare Parte contractantă va permite, în cadrul prevederilor sale legale în vigoare, fără întârziere, transferul în valuta în care a fost efectuată investiția sau în orice valută convertibilă convenită, a următoarelor sume:

- a) beneficiile și alte venituri curente provenind din investiții;
- b) produsul lichidării investiției sau despăgubirile conform articolului 4;
- c) retribuțiile persoanelor care au permisiunea să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 7. VALUTA

1. Dacă participanții la o investiție nu au convenit o altă reglementare, aprobată de autoritățile competente ale Părții contractante pe al cărei teritoriu se află investiția, transferurile potrivit articolelor 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă convenită, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

2. "Fără întârziere", în sensul paragrafului 1, sînt transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care a fost înaintată autorităților competente, în modul convenit, cererea împreună cu documentele necesare și care nu trebuie să depășească, în nici un caz, o perioadă de două luni.

Articolul 8. RECUNOAȘTEREA PRELUĂRII DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR

Dacă o Parte contractantă, în cadrul reglementărilor sale legale, preia în baza unei garanții pe care o dat-o drepturile și obligațiile dintr-o investiție, inclusiv cele privind impozitele și taxele, cealaltă Parte contractantă va recunoaște această preluare.

Articolul 9. IMPOZITE ȘI TAXE

Prevederile acestui Acord nu se aplică în legătură cu perceperea de impozite și taxe, cu excepția articolelor 4 și 5.

Articolul 10. ÎNȚELEGERI PRIVIND COMPETENȚA

În vederea valorificării pretențiilor din investiții, a beneficiilor din investiții, precum și a altor pretenții legate direct, din punct de vedere juridic, de investiții, Părțile contractante recunosc că:

1. Înțelegerile scrise, prin care partenerii la o investiție s-au supus, pentru o cauză civilă sau comercială, competenței instanțelor unei Părți contractante;
2. Înțelegerile scrise, prin care partenerii s-au obligat ca toate sau numai anumite litigii, care au intervenit între ele sau vor interveni în viitor, dintr-un anumit raport juridic, fie că sînt de natură contractuală sau necontractuală, să le supună unei proceduri arbitrale pe teritoriul unei Părți contractante.

Articolul 11. EXECUTAREA HOTĂRÎRILOR

(1) Hotărârile date pe teritoriul unei Părți contractante de către o instanță care a fost competentă, pe baza unei înțelegeri potrivit articolului 10, paragraful 1, într-o cauză civilă sau comercială, vor fi recunoscute și executate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în cazul în care îndeplinesc următoarele condiții;

1. Recunoaşterea respectiv executarea hotărîrii nu poate contraveni ordinii publice a Părţii contractante pe al cărei teritoriu urmează să fie efectuată;
2. Recunoaşterea şi respectiv executarea hotărîrii nu poate să fie opozabilă în caz de autoritate de lucru judecat;
3. În cauza respectivă nu este voie ca o instanţă a Părţii contractante pe al cărei teritoriu urma să fie valorificată o hotărîre sau o instanţă a unei terţe ţări să fi fost în exclusivitate competentă;
4. În cazul unei hotărîri date în lipsă, citaţia sau invitaţia care arată deschiderea procedurii va trebui remisă din timp părţii care a fost lipsă şi împotriva căreia se valorifică hotărîrea, fie că această citaţie a fost dată personal acesteia sau reprezentantului său; în cazul în care această înmînare are loc pe teritoriul Părţii contractante pe care hotărîrea urmează a se valorifica, atunci ea să fi fost efectuată pe cale judecătorească;
5. Hotărîrea trebuie să fie definitivă şi executorie potrivit legilor Părţii contractante pe teritoriul căreia a fost dată; dacă se cere executarea, atunci hotărîrea trebuie să fie, de asemenea, executorie conform acestei legi.

(2) Paragraful 1 — punctele 1, 2, 3 şi 5 — este aplicabil şi pentru tranzacţiile care au fost încheiate înaintea unei instanţe din teritoriul unei Părţi contractante care a fost competentă potrivit articolului 10 paragraful 1 din prezentul Acord.

(3) Paragraful 1 este aplicabil şi pentru sentinţe arbitrale date pe teritoriul unei Părţi contractante, la baza cărora stă o convenţie de arbitraj potrivit articolului 10 paragraful 2; paragraful 1, — punctele 1, 2, 3 şi 5, — este aplicabil şi pentru tranzacţiile încheiate în cadrul unei proceduri arbitrale, dacă această procedură are la bază o convenţie arbitrală conform articolului 10 paragraful 2.

Articolul 12. PREVEDERI PROCEDURALE

(1) Partea care cere recunoaşterea unei hotărîri judecătoreşti sau solicită executarea acesteia, trebuie să producă:

1. Un exemplar al hotărîrii, prevăzut cu semnături şi sigiliu din care trebuie să rezulte, fără nici o îndoială, că hotărîrea are ca obiect o pretenţie juridică, în sensul articolului 10 paragraful 1 fraza introductivă.
2. În cazul unei hotărîri date în lipsă, certificatul judecătorec despre modul şi data remiterii citaţiei către partea care a fost absentă, prin care aceasta era încunostiinţată despre procedură;
3. Un certificat sau o dispoziţie judecătorească cu privire la autoritatea de lucru judecat;
4. Originalul sau copia certificată a înţelegerii potrivit articolului 10 paragraful 1.

(2) În cazul în care se cere executarea unei tranzacţii încheiate înaintea unei instanţe, atunci urmează să fie prezentat un exemplar al tranzacţiei, un certificat judecătorec cu privire la executabilitatea acesteia şi originalul sau o copie certificată a înţelegerii, potrivit articolului 10 paragraful 1.

(3) În cazul în care se cere recunoaşterea sau executarea sentinţei arbitrale sau executarea unei tranzacţii încheiate în cadrul unei proceduri de arbitraj, atunci partea va produce următoarele documente:

1. O copie a sentinţei de arbitraj sau a tranzacţiei;
2. O confirmare cu privire la autoritatea de lucru judecat şi cu privire la executabilitatea sentinţei de arbitraj, respectiv cu privire la executabilitatea tranzacţiei.
3. În cazul unei hotărîri date în lipsă, o adeverinţă cu privire la modul şi data remiterii citaţiei sau dispoziţiei care a iniţiat procedura arbitrală către persoana lipsă.
4. Originalul sau o copie certificată a înţelegerii, potrivit articolului 10 paragraful 2.

(4) Examinarea cererii de recunoaștere respectiv de executare urmează a se limita la condițiile prevăzute în articolul 11 al acestui acord și la documentele care trebuie produse potrivit acestui articol.

Articolul 13.

Prevederile articolelor 10-12 nu afectează obligațiile celor două Părți contractante care le-au luat în baza acordurilor multilaterale în care ele sînt partenere.

Articolul 14. INVESTIȚII EXISTENTE

Sînt supuse acestui Acord și investițiile efectuate de cetățeni și societăți austriece în România, respectiv persoanele juridice române în Austria, în conformitate cu prevederile legale ale celeilalte Părți contractante și pe teritoriul acesteia, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 15. DIFERENDE ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. În cazul unor diferențe de opinii cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, Părțile contractante vor iniția, pentru găsirea unei soluții, consultații pe cale diplomatică, duse într-un spirit prietenesc.

2. Atîta vreme cît o diferență de opinii nu poate fi aplanată pe această cale, în răstimpul unui an, începînd de la data în care uneia din Părțile contractante i-a fost propusă de către cealaltă Parte contractantă începerea consultațiilor amintite în paragraful 1 de mai sus, atunci accasta poate fi supusă, la cererea uneia din Părțile contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral este format, pentru fiecare caz în parte, fiecare Parte contractantă numind un membru, iar ambii membri cad de acord asupra alegerii unui președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care urmează a fi desemnat de ambele Părți contractante.

Membrii sînt numiți în cadrul unei perioade de două luni, președintele în cursul unei perioade de cinci luni, după ce o Parte contractantă a comunicat celeilalte Părți că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral.

4. În cazul în care termenele arătate la paragraful 3 de mai sus nu vor fi respectate, atunci, în lipsa unei alte înțelegeri, fiecare Parte contractantă poate ruga pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. În cazul în care președintele este cetățean al uneia dintre cele două Părți contractante, sau dacă este împiedicată dintr-un alt motiv, în acest caz urmează ca vicepreședintele să facă numirile respective. În cazul în care vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile contractante sau este și el indisponibil, atunci membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în rang și care nu are cetățenia uneia din Părțile contractante va face numirile respective.

5. Tribunalul de arbitraj hotărârște în diferendele care îi sînt supuse, în conformitate cu dreptul internațional. Tribunalul de arbitraj decide cu majoritate de voturi. Hotărîrile sale sînt obligatorii.

Fiecare Parte contractantă suportă cheltuielile membrului său, precum și ale reprezentării în procedura dinaintea tribunalului de arbitraj; cheltuielile președintelui, precum și celelalte cheltuieli vor fi suportate de ambele Părți contractante în părți egale.

6. Tribunalul de arbitraj își stabilește propria sa procedură.

Articolul 16. DISPOZIȚII FINALE

I. Acest Acord urmează a fi ratificat. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate în București.

2. Acest Acord intră în vigoare la 60 zile după schimbul instrumentelor de ratificare. El rămîne în vigoare timp de 10 ani și se prelungește pe timp nedefinit, atîta timp cît nu va fi denunțat în scris pe cale diplomatică de către una din Părțile contractante, cu un an înainte de expirarea acesteia. După expirarea a 10 ani, Acordul poate fi denunțat oricînd cu o perioadă de preaviz de un an.

3. Pentru investițiile efectuate și beneficiile rezultate din acestea, pe perioada valabilității prezentului Acord, prevederile sale vor continua să fie în vigoare timp de 10 ani, începînd de la data încetării valabilității sale.

INTOCMIT în Viena la 30 septembrie 1976 în două exemplare, în limba germană și limba română, fiecare text fiind autentic în egală măsură.

Pentru Republica Austria:
E. BIELKA

Pentru Republica Socialistă România:
I. AVRAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA PROMOTION, LA
GARANTIE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSE-
MENTS

La République d'Autriche et
La République socialiste de Roumanie,
Se proposant d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,
Soucieuse d'instaurer des conditions favorables aux investissements effectués en
Autriche par des personnes morales roumaines et en Roumanie par des nationaux et des
sociétés autrichiens,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques des investissements
conformément au présent Traité contribueront à stimuler les initiatives économiques,

Souhaitant poursuivre l'amélioration des modalités d'exécution des projets de coo-
pération économique et industrielle en ce qui concerne la protection des intérêts des
partenaires de ces projets, y compris la protection juridique des avoirs de toute nature,

Conscients de l'importance de la contribution que l'amélioration des contacts d'af-
faires et le renforcement de la confiance qui en résulte dans les relations d'affaires
pourraient apporter au développement des relations commerciales et économiques, ainsi
qu'il est stipulé dans l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la co-
opération en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1) Le terme «investissement» désigne la possession des droits ci-après par un
national autrichien ou une société autrichienne en Roumanie ou par une personne morale
roumaine en Autriche, conformément à la législation des deux pays applicable aux in-
vestissements :

- a) Propriété de biens mobiliers et autres droits réels sur ces biens;
- b) Participation à des sociétés à responsabilité limitée et à des sociétés par actions;
- c) Droits d'auteur, brevets, marques, dessins, savoir-faire et clientèle;
- d) Droits contractuels sur des sommes d'argent ou des prestations ayant une valeur
pécuniaire, y compris les droits de location, lorsqu'ils ont une validité effective su-
périeure à six mois;

2) Le terme «produits» désigne les sommes nettes rapportées par un investissement
sous forme de dividendes, bénéfices et autres revenus. Les produits non distribués sont
considérés comme un accroissement du capital et bénéficient donc, en tant qu'élément
de l'investissement, de la même protection que celui-ci;

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1977, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 9 septembre 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

3) L'expression «personne morale» désigne, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, les entreprises roumaines constituées selon le droit roumain et ayant leur siège en Roumanie.

4) Le terme «société» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les personnes morales et les sociétés de personnes au sens du droit commercial, constituées selon le droit autrichien et ayant leur siège en Autriche, que la responsabilité de leurs associés ou membres soit limitée ou illimitée et que leurs activités aient un but lucratif ou non. Ce terme s'applique aussi à l'Etat lorsqu'il s'agit d'entreprises économiques non indépendantes exploitées par lui.

Article 2. PROMOTION ET GARANTIES

1) Chaque Partie contractante autorisera sur son territoire, conformément à sa législation, les investissements prévus dans le présent Traité et effectués en Roumanie par des sociétés et des nationaux autrichiens ou en Autriche par des personnes morales roumaines, les encouragera dans la mesure du possible et délivrera les autorisations nécessaires.

2) Les investissements effectués conformément au paragraphe 1 bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie contractante de la protection et de la sécurité prévues dans le présent Traité.

Article 3. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Conformément au paragraphe 1 de l'article premier, chaque Partie contractante fera en sorte que, sur son territoire, les investissements effectués par des sociétés ou des nationaux autrichiens en Roumanie ou par des personnes morales roumaines en Autriche fassent l'objet d'un traitement juste et équitable, qui sera au moins équivalent au traitement accordé par chaque Partie contractante aux investissements des pays tiers avec lesquels des traités analogues sont en vigueur.

2) Si la législation d'une Partie contractante ou des obligations internationales existant ou nées ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Traité prévoient un régime plus favorable pour les investissements visés dans le présent Traité, ce régime ne sera pas modifié par le présent Traité.

3) Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements effectués en Roumanie par des nationaux et des sociétés autrichiens ou en Autriche par des personnes morales roumaines.

4) Les obligations des Parties contractantes visées au paragraphe 3 ne comprennent que les obligations contractées par les organismes compétents des Parties contractantes dans l'exercice de l'autorité publique.

Article 4. EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1) Les investissements effectués conformément au présent Traité ne pourront être expropriés par une Partie contractante que conformément à sa législation et pour cause d'utilité publique, moyennant une indemnisation complète. Cette indemnisation sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions seront prises au moment de l'expropriation pour la fixation et le versement de la totalité de l'indemnisation.

2) Par «expropriation» au sens du paragraphe 1, on entend la saisie d'un investissement au moyen d'une mesure souveraine, y compris la nationalisation, ou de toute autre mesure souveraine ayant des conséquences identiques ou analogues.

3) Les sociétés ou les nationaux autrichiens en Roumanie ou les personnes morales roumaines en Autriche qui, en raison d'une guerre, d'un conflit armé ou d'actes mettant

en danger l'ordre public, subissent des pertes pour ce qui est de leurs investissements situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, recevront de cette dernière une indemnisation appropriée qui devra couvrir les pertes subies.

4) Pour toutes les affaires visées dans le présent article, les Parties contractantes traiteront les revendications des sociétés et nationaux autrichiens en Roumanie ou des personnes morales roumaines en Autriche d'une façon qui ne sera pas moins favorable que les revendications analogues de nationaux, de personnes morales et de sociétés d'Etats tiers.

Article 5. DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

En cas de différend relatif à une indemnisation selon l'article 4 entre un national autrichien ou une société autrichienne en Roumanie ou une personne morale roumaine en Autriche et la Partie contractante dans le territoire de laquelle est effectué l'investissement, chaque partie est autorisée, une fois la décision définitive de l'autorité nationale compétente passée en force de chose jugée, à soumettre le différend pour conciliation ou arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965¹.

Article 6. TRANSFERTS

Chaque Partie contractante autorisera, conformément à sa législation, le transfert sans retard des sommes ci-après dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute autre monnaie convertible convenue :

- a) Produits de l'investissement et autres revenus provenant de celui-ci;
- b) Produits de la liquidation des investissements et indemnisation selon l'article 4;
- c) Rémunérations des personnes autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. MONNAIE

1) A moins que les Parties intéressées à un investissement n'aient pris d'autres dispositions approuvées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts visés aux articles 4, 5 et 6 se feront sans retard dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute autre monnaie librement convertible convenue, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2) Les transferts seront réputés effectués «sans retard» au sens du paragraphe 1 lorsqu'ils auront été effectués dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai commencera à la date à laquelle la demande, accompagnée des pièces nécessaires, aura été dûment présentée à l'organisme compétent et il ne pourra en aucune circonstance excéder deux mois.

Article 8. RECONNAISSANCE DE LA PRISE EN CHARGE DE DROITS ET D'OBLIGATIONS

Si une Partie contractante, conformément à son système juridique, prend en charge sur la base d'une garantie les droits et obligations afférents à un investissement, y compris les impôts et taxes, l'autre Partie contractante reconnaîtra cette prise en charge.

Article 9. TAXES

A l'exception des articles 4 et 5, les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas à la perception de taxes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 10. ACCORDS EN MATIÈRE DE COMPÉTENCE

Pour permettre l'exercice des droits découlant des investissements ou de leurs produits ou de tout autre droit de créance ayant un rapport juridique direct avec les investissements, les Parties contractantes reconnaîtront :

1. Les accords écrits aux termes desquels les partenaires d'un investissement se sont soumis, pour toute affaire civile ou commerciale, à la compétence des tribunaux de l'une des Parties contractantes;
2. Les accords écrits aux termes desquels les partenaires se sont engagés à soumettre tout ou partie des différends surgis ou risquant de surgir entre eux du fait d'une relation juridique particulière, qu'elle soit ou non contractuelle, à une procédure d'arbitrage sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 11. CARACTÈRE EXÉCUTOIRE DES DÉCISIONS

1) Les décisions rendues à propos d'une affaire civile ou commerciale dans le territoire de l'une des Parties contractantes par un tribunal compétent en raison d'un accord conforme au paragraphe 1 de l'article 10 seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsqu'elles remplissent les conditions ci-après :

1. La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne sont pas contraires à l'ordre public de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elles sont invoquées;
2. La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne s'opposent pas à l'effet de la chose jugée;
3. L'affaire en question ne relève pas de la compétence exclusive d'un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est invoquée ni d'un tribunal d'un Etat tiers;
4. Lorsqu'il s'agit d'une décision rendue par défaut, l'assignation ou l'acte introductif d'instance a été remis à temps à la Partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée, soit en main propre, soit par l'intermédiaire de son représentant; si la remise doit se faire sur le territoire de la Partie contractante où elle est invoquée, elle doit être effectuée par la voie de l'entraide judiciaire;
5. La décision est passée en force de chose jugée selon le droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle a été rendue; si l'exécution est requise, la décision doit aussi être exécutoire selon ce droit.

2) Les alinéas 1, 2, 3 et 5 du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux arrangements conclus sur le territoire de l'une des Parties contractantes devant un tribunal compétent en vertu d'un accord au sens du paragraphe 1 de l'article 10.

3) Le paragraphe 1 s'applique aussi aux sentences arbitrales prononcées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et fondées sur un accord d'arbitrage au sens du paragraphe 2 de l'article 10; les alinéas 1, 2, 3 et 5 du paragraphe 1 s'appliquent aussi à un arrangement conclu à l'occasion d'une procédure arbitrale, lorsque cette procédure repose sur un accord d'arbitrage au sens du paragraphe 2 de l'article 10.

Article 12. DISPOSITIONS DE PROCÉDURES

1) La Partie qui demande la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire doit produire :

1. Un exemplaire de la décision muni d'une signature et d'un sceau officiels, montrant sans doute possible que la décision a pour objet un droit au sens de l'article 10;
2. Dans le cas d'une décision par défaut, une certification judiciaire du mode et de la date de présentation à la partie défaillante de l'assignation ou de l'acte introductif d'instance;

3. Une certification judiciaire attestant que la décision a force de chose jugée et éventuellement qu'elle est exécutoire;
4. L'original ou une copie certifiée conforme de l'accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2) Si l'exécution d'un arrangement conclu devant un tribunal est demandée, il y a lieu de produire un exemplaire de l'arrangement, une certification judiciaire attestant son caractère exécutoire et l'original ou une copie certifiée de l'accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

3) Si la reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale ou l'exécution d'un arrangement conclu à l'occasion d'une procédure arbitrale sont demandées, la Partie doit produire les documents ci-après :

1. Un exemplaire de la sentence arbitrale ou de l'arrangement;
2. Une certification attestant que la sentence arbitrale a force de chose jugée et éventuellement est exécutoire ou que l'arrangement est exécutoire;
3. En cas de décision par défaut, une certification attestant le mode et la date de présentation à la partie défaillante de l'assignation ou de l'acte introductif de la procédure arbitrale;
4. L'original ou une copie certifiée conforme de l'accord conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

4) L'examen de la demande de reconnaissance ou d'exécution se limitera aux conditions stipulées à l'article 11 du présent Traité et aux pièces à produire en vertu du présent article. Il n'y aura aucune vérification en sus de cet examen.

Article 13

Les obligations des deux Parties contractantes résultant d'accords multilatéraux auxquelles elles sont parties ne sont pas modifiées par les articles 10 à 12.

Article 14. INVESTISSEMENTS EXISTANTS

Le présent Traité s'applique aussi aux investissements qui ont été effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur par des sociétés et des nationaux autrichiens en Roumanie ou par des personnes morales roumaines en Autriche, conformément à la législation de ladite Partie contractante.

Article 15. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) En cas de différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Traité, les Parties contractantes entameront des consultations par la voie diplomatique pour parvenir à un règlement amiable.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai d'un an après la date à laquelle une Partie contractante a proposé à l'autre d'entamer les consultations visées au paragraphe 1, il pourra être soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante : chaque Partie contractante en désignera un membre, et les deux membres ainsi désignés choisiront d'un commun accord un président, qui devra être un national d'un Etat tiers et sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le président dans les cinq mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre qu'elle veut soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président possède la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui doit procéder aux nominations. Si le Vice-Président possède aussi la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est aussi empêché, c'est le membre de la Cour internationale de Justice occupant le rang le plus élevé et ne possédant la nationalité d'aucune des Parties contractantes qui procédera aux nominations.

5) Le tribunal arbitral tranchera les différends qui lui sont soumis conformément au droit international. Il se prononcera à la majorité et ses décisions auront force obligatoire.

Chaque Partie contractante réglera les dépenses afférentes au membre du tribunal qu'elle a désigné et celles de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses afférentes au président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes.

6) Le tribunal arbitral détermine lui-même sa procédure.

Article 16. DISPOSITIONS FINALES

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest.

2) Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant 10 ans et sera reconduit pour une période indéterminée, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, un an avant son expiration. A l'expiration des 10 ans, le Traité pourra à tout moment être dénoncé moyennant un préavis d'un an.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant l'expiration du présent Traité et les produits qu'ils ont rapportés pendant sa durée, les dispositions du présent Traité resteront en vigueur pendant 10 ans encore à compter de la date d'expiration.

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1976, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
E. BIELKA

Pour la République socialiste de Roumanie :
I. AVRAM

